

THE
HUMANIST
Tradition
in the West

西方
人文主义
传统

[英] 阿伦·布洛克 著 董乐山 译

生活·读者·新知 三联书店

B82-61

B982

[英] 阿伦·布洛克 著 董乐山 译

THE
HUMANIST
Tradition
in the West

西方
人文主义
传统



生活·讀書·新知 三联书店

The Humanist Tradition in the West
Published by arrangement with Thames
and Hudson Ltd, London
© Copyright 1985 Alan Bullock

图书在版编目(CIP)数据

西方人文主义传统/(英) 布洛克著;董乐山译. - 北京:生活·读书·新知三联书店, 1997. 10

ISBN 7-108-00976-5

I. 西… II. ①布… ②董… III. 人道主义-思想史-西方国家 IV. B089

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 18908 号

责任编辑 冯金红
封面设计 罗 洪
版式设计 彭丹莉
出版发行 生活·读书·新知 三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)
邮 编 100010
经 销 新华书店
排 版 北京新知电脑印制事务所
印 刷 北京京海印刷厂
版 次 1997 年 10 月北京第 1 版
1997 年 10 月北京第 1 次印刷
开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 10.875
字 数 242 千字
印 数 00,001-10,100 册
定 价 18.60 元

《西方人文主义传统》

译序

董乐山

正如本书作者阿伦·布洛克所说,对于“人文主义”一词,没有人能够作出使别人也满意的定义。即使在人文主义的发源地西方,这个名词也含义多变,在不同的时代和不同的地方,不同的人会对它作出不同的理解。甚至在素有权威之称的各种版本的大百科全书里,它的定义也不完全一致。

至于在中国,由于文化传统的差别和语言的隔阂,以及由此而致的翻译上的困难和局限,不仅对人文主义一词的内涵没有一致的认识,而且在译名上也出现了混乱:有译为人文主义的,也有译为人本主义的;有译为人道主义的,也有译为人性主义的;更有主张仿唯物论、唯心论而译为唯人论的。其次是,如果上述各种译法,都是人文主义在各个不同的历史阶段和不同的具体状况下的表现,那么出现不同的译法,自然是无可厚非的。一词多义,一词多译本来是翻译理论中的一个基本原则。然而正如其他一些抽象名词一样,一旦译成了汉语以后,人们对它们

的理解往往绝对化了，或者根据中国的特殊文化背景，衍生了与原意有所出入甚至背离的含义。人道主义原来本是人文主义在一定历史条件下产生的新内涵，也就是为了强调人文主义这个新含义时所采用的译法，凡是了解人文主义的发展的人是不难理解的。但是人道主义一词一经在汉语中确立，它就具有了独立存在的涵义。有人不仅把它同人文主义视为两种不同的概念，甚至把它们对立起来，认为人文主义不过是狭义的人道主义，完全颠倒了两者的关系。就是由于对人文主义一词的含义没有一致的理解，说得不客气一些，甚至连概念也没有弄清楚，以致在有关的讨论中，匆忙披挂上阵，进行论战起来。结果是公说公的理，婆说婆的理，混战一场，不了了之，问题仍没有解决，倒把观战的读者弄得益发糊涂了。

所以产生这种现象的原因，无非是因为对西方文化思想缺乏比较深入和透彻了解之故。过去中国虽有两次西学东渐，但主要由于客观上的原因，两次都不深不透，近乎一知半解。最近这次虽然因为新思潮新学说纷呈，着实热闹过一阵子，但还未深透就戛然而止，以致烧成了不少夹生饭。不是有著名政治学家没有听说过——更不用说读过——柏拉图的《理想国》吗？在反对“言必称希腊”的时代，这并不奇怪，但发生在第二次西学东渐的今天，这不能不说是一个笑话。至于把民主理解为“当官要为民作主”而犹理直气壮，那就更加令人啼笑皆非了。

由此可见，要避免发生概念上的混乱和由此而致的无谓争论，对人文主义一词的来源和它的涵义以及它在不同时代和不同地方（当然主要是西方各国）的作用，作一番追本溯源的探索——也可以说是大学一年级课程的补习——是十分必要的。

要进行这样的补课，作为第一堂绪论，英国史学家、牛津大

学副校长兼圣凯塞琳学院院长阿伦·布洛克(年轻时曾以《希特勒:暴政研究》一书饮誉史学界)的这本《西方人文主义传统》可说是一个比较简明而又详尽的入门课本,因为本书原来就是布洛克应美国阿斯本学会之邀去纽约作的几次讲座的讲稿。它从文艺复兴(这就离不开希腊和罗马)开始,从历史的宏观角度,广泛地论及了人文主义在西方哲学、政治学、经济学、社会学、心理学、建筑学、文学、艺术、音乐……等各个领域中的影响和贡献。实际上,这就是一本简明西方主流思想史。

由于人文主义一词在中国学术界引起的思想混乱,译者本来想以“西方主流思想史”作中译本书名。但是既然本书有追本溯源,弄清概念的作用,改换书名也就没有必要了。因此,译本仍用原来的书名。

不过,这并不妨碍译者在人文主义一词上从翻译的角度再来饶舌一番,也许这对弄清概念有所帮助。是否有当,就要请读者包涵了。

人文主义一词的英语原文 *humanism* 是从德语 *Humanismus* 译过来的,而德语该词又是德国一位不甚著名的教育家 1808 年在一次关于希腊罗马经典著作在中等教育中的位置的辩论中根据拉丁文词根 *humanus* 杜撰的。其实德语该词也不是这位老夫子所独创,早在十五世纪末,意大利的学生就把教古典语言和文学的先生叫 *umanista*,把教法律的先生叫 *legista*,他们所教的课程统称为 *studia humanitatis*,英语译为 *the humanities*。而 *humanitatis* 又源出于 *humanitas*,意指人性修养,把它译为人文科学不知是否借用《易经》中的一句话“文明以止,人文也。观乎天文,以察时变,观乎人文,以化成天下”。这里所谓人文,用现代汉语来解释,却是指礼教文化,在字面上

与 *humanitas* 甚为吻合,但从内涵来讲,就很难说了。而在现代汉语中,“人”与“文”合起来似乎不能构成一词,若不知其出处,难免不发生概念上的混乱。

如果人文主义可仿唯物论、唯心论、唯理论而译为“唯人论”,那么它也可以仿科学、哲学、化学、文学而译为“人学”。前几年不是有一些作家发过“文学即人学”的感叹吗?那么所谓人文科学中的其他学科又何尝不然。或谓这易与人类学混淆,但人类学顾名思义是一个专门学科,只能包括在“人学”之内,不可能与之相提并论,就像物理学是科学的一个专门学科,不能与科学相提并论一样。

但译者才疏学浅,不敢贸然从事,把习用已久的定译妄加改译,在本书书名和正文中仍旧从俗,一律译为“人文主义”。以上所云种种只是求教于识者而已。

1991年9月27日于不问春夏秋冬楼

序 言

7

本书是作者于1984年1月至2月在阿斯本人文学会主持下假纽约的大学俱乐部学院堂讲学的讲稿。

作者以此来对阿斯本人文学会及其会长J.E.斯莱特表示感激之情,作者夫妇在与该学会交往中不仅感到十分愉快,而且得益匪浅。讲座以已故的杰西·K·埃麦特命名。我们有幸曾在阿斯本学会与她共事,对于她作为一个女人对生命的态度以及以勇敢的态度面临死亡时所表现出来的人文主义传统的一些最优秀品质,我们感到敬爱和钦佩。

我希望在此对下列诸位表示感谢:爱娃·波帕尔——代表阿斯本学会组织此次讲座;茹尔斯·W·和埃莉斯·G·米德基金会——资助全部费用;拉菲尔·伯恩斯坦——大力协助将十六页彩色插图收入本书。我特别有幸承蒙我的出版商W.W.诺顿公司的托姆·华莱士建议把讲稿编印出版,还有斯坦莱·巴伦负责担任编辑工作并利用泰晤士和赫德逊资料馆找到插图。

在科林·威廉斯的主持下,阿斯本学会在科罗拉多州克莱斯东的巴卡·格兰德牧场举行了一次研讨会,作者有幸能够从会上发表的意见和批评中获得教益,用于讲稿的修订。我还利用本

书出版的机会恢复了当初为了要在限定的一小时内讲完一次课而不得不略去的一些段落。第四次讲课时删节的材料恢复后，该次讲稿长得不成比例，在本书中我就把它分为四、五两章。尽管如此，本书仍保持了原来讲稿的形式，其内容与我在纽约讲学的内容大体相同。

在印制正文和插图的工作中，我得到了派米拉·托马斯太太和苏珊·波斯曼小姐的宝贵帮助。

我欠情最多的，像往常一样，总是我的妻子，她同我一起经历了我对人文主义看法的形成过程，并且一起灌注了热情。

——1984年9月1日于牛津大学圣凯塞琳学院

绪 论

我第一次对人文主义一词的含义感到兴趣是在七十年代初与阿斯本人文学会交往的时候。阿斯本学会像阿斯本音乐节一样,起源于1949年歌德诞辰两百年纪念会,那是芝加哥大学瓦尔特·配普克、罗伯特·赫钦斯和G. A. 波吉西在科罗拉多州的落矶山脉8,000英尺高处一个采银业败落后废弃的小镇举行的。在纪念会^①上发言的有亚尔培·施维策尔* 和西班牙哲学家兼社会批评家奥特加·Y·加塞特**。后者曾在马德里创建人文学会并任会长。他向配普克建议在歌德诞辰纪念会后在阿斯本成立一个人文学会。虽然该学会后来的性质与奥特加当初建议的有相当的不同,但是它保留了他所提出的名称和他原来建议的一部分宗旨。

我一生在牛津大学度过。在牛津大学,人文学渊源流长,至

* Albert Schweitzer(1875-1965),法国神学家、音乐家。晚年放弃声誉卓越的学术和音乐生涯,去法属赤道非洲设立痲疯病医院,为当地居民免费治病。1952年获诺贝尔和平奖。

** Jose Ortega Y Gasset(1883-1955),西班牙哲学家。1935年起流亡国外,战后回国,著有《群众的反叛》(1932)、《协和与自由》(1946)和《人与危机》(1956)等。

少可以追溯到伊拉斯谟*、科莱特**、莫尔,以及文艺复兴的“新学”。也许就是因为如此,人文学的含义被视为理所当然而不加深究。一直到我快六十岁时当了牛津大学副校长后,我才在落矶山脉上的阿斯本学会的图书馆里坐了下来,默默地问了一下自己,我所受的人文学教育与阿斯本学会组织的那种讨论有什么共同之处。他们所讨论的都是在社会公正、教育、通讯革命、环境、能源、军备控制等问题上,以及由于变革的影响而摆在美、日、英那样不同的社会面前的其他问题上,作出政策选择时要考虑的社会和道德的不同观点。

我在最后一讲中将回到这个最初的问题上来,但是在寻求答案时,我终于从一个更大的范围来看我提出的问题。我发现对人文主义、人文主义者、人文主义的、以及人文学这些名词,没有人能够成功地作出别人也满意的定义。这些名词意义多变,不同的人有不同的理解,使得辞典和百科全书的编纂者伤透脑筋。

对于这个问题既然发生了兴趣,我在过去十年中就不断阅读凡是能够找到的可以适用人文主义这一名词的一切书籍,从柏拉图的《对话录》和史学家关于文艺复兴的辩论,到洛克、歌德、约翰·斯图尔特·穆勒、威廉·詹姆斯、马克斯·韦伯、席格蒙德·弗洛伊德和托马斯·曼。这些讲稿追溯了我所走过的道路,

* Desiderius Erasmus(约 1466 - 1536),原名 Gerhard Gerhards,文艺复兴时期尼德兰人文主义者。曾任神职,首次印行希腊文《新约全书》,并编印希腊文和拉丁文经典著作。著有《愚人颂》(1509),揭露封建统治的罪恶和教会对人民的愚弄,抨击经院哲学和宗教偏见。对德国宗教改革运动有影响,但本人并未参与改革运动,也不主张用暴力推翻封建统治,主张理性、宽容和信念,提倡学习自然科学。

** John Colet(约 1467 - 1519),英国神学家。1504 年任圣保罗教堂教长,创建圣保罗学校。曾编写拉丁语法,后以“伊顿语法”传世。

也是关于我的发现的一份进展报告。

作为暂行的假设,我姑且不把人文主义当作一种思想派别或者哲学学说,而是当作一种宽泛的倾向,一个思想和信仰的维度,一场持续不断的辩论。在这场辩论中,任何时候都会有非常不同的、有时是互相对立的观点出现,它们不是由一个统一的结构维系在一起的,而是由某些共同的假设和对于某些具有代表性的、因时而异的问题的共同关心所维系在一起的。我能够找到的最贴切的名词是人文主义传统。

我的关于这一传统的说法能否成立,只有在我结束讲座时才能得到答案。不过有一点是很明显的,那就是从彼特拉克到歌德和马修·阿诺德* 等对古代经典的重视及其受过古典教育的共同经验。但是我用这个名词的涵义不是指有意识地处理一种一成不变的信念或实践,而是认出——常常是在事后——某些思想和假设之间的血缘关系,比如在彼特拉克身上认出意大利人文主义者,在洛克身上认出十八世纪的哲学家,在边沁和柯勒律治身上认出穆勒,在歌德身上认出托马斯·曼,在蒙田身上认出威廉·詹姆斯。在两次世界大战之间以人文学教育我这一代青年的那些人认为,他们当时是在引导我们接触这样一种传统。这个信念强烈地影响他们的生活,正如当初它也强烈地影响了许多从纳粹主义统治下逃出来的流亡学者和作家的生活一样,也像后来它决定我自己的生活方向一样。

这个传统里的主要人物所以入选,是他们自己的贡献所决定的。我在上面提到的早期的人物中,还可以加上的就只有亚

* Mathew Arnold(1822-1888),英国诗人、评论家。提倡古典主义,作品有《文学评论集》(1865,1888)和社会评论《文化和混乱》(1869)。

尔培蒂*、伊拉斯谟、伏尔泰和狄德罗了。至于其他人物的入选或落选,特别是比较接近于我们自己时代的,则纯属个人的选择。任何人来开这张名单,我想也是这样。不过在纽约讲学,却由于对美国的思想史知之太少,无法对美国的贡献作出应有的估计,我特别感到遗憾。除了少数例外,我的材料都取之于欧洲来源。

讲完最后一点,我的绪论就告结束。我所使用的人文主义和人文主义者这两个词适用于男人也同样适用于女人。但是我考察的传统是一个历史的传统,而到二十世纪为止,一般都把man(男人)一词也用作人类的含义。因此我在自己谈话的时候,视具体情况,分别使用男人、女人或者人类。但是当 the Fall of Man(人类的堕落)或 the Dignity of Man(人类的尊严)这类短语出现在历史的场合而我加以引用或转述时,我就照搬不改。**

* Leon Battista Alberti(1404-1472),意大利建筑师。多才多艺,既是诗人,又是艺术理论家,还精通数学,好阐扬道德哲学,可说是一个典型的“文艺复兴人”(即“全才”)。所创直接透视法为大多数文艺复兴时期意大利艺术家所采用。曾设计教堂多所,著有《论绘画》(1435)。

** 这在中文里似不成问题,因为一般都视具体所指把 man 译为“人”或“人类”的。

目 录

译 序	1
序 言	1
绪 论	1
第一章 文艺复兴时期	3
第二章 启蒙运动时期	69
第三章 十九世纪:众说纷纭,各持己见	129
第四章 二十世纪:走向新的人文主义	195
第五章 人文主义有前途吗?	254
注释和参考	299
英汉人名术语对照表	311





文艺复兴时期

一

我在进行我的探索时要遵循的第一个,也是最明显不过的线索,就是要回顾一下人文主义、人文主义的、人文学这几个词的历史。这就把我们直接带进古人的世界。但是,我们这几个词的来源拉丁文 *humanitas* 一词本身又是一个更古老的希腊观念的罗马翻版。古代希腊人除了创造了哲学、史学、戏剧(对于这些,我们至今还用希腊文的词汇来称呼)以外,还创造了教育,至少是在西方世界中的教育。以 *paideia*(此词来自希腊文的 *pais*, *paides*, 意即男孩或儿童,我们所用的 *pediatrics*[儿科]、*pedagogy*[教育学]都来自此词,甚至 *pederasty*[鸡奸]也是)这个

巴台农神庙

上(自左至右):彼得拉克、亚尔贝蒂、梅迪齐

中(自左至右):米开朗基罗、伊拉斯谟、马基雅维里

下(自左至右):托马斯·莫尔、蒙田、纳瓦尔的玛格丽特